

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.05.2024 14:24:27

Уникальный программный ключ:

sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Институт иностранных языков

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА НА БАЗЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

44.03.02 ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПСИХОЛОГИЯ ОБРАЗОВАНИЯ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория перевода на базе русского языка как иностранного» входит в программу бакалавриата «Психология образования» по направлению 44.03.02 «Психолого-педагогическое образование» и изучается в 5, 6 семестрах 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 8 тем и направлена на изучение способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

Целью освоения дисциплины является формирование способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория перевода на базе русского языка как иностранного» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория перевода на базе русского языка как иностранного» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению

запланированных результатов освоения дисциплины «Теория перевода на базе русского языка как иностранного».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p><i>Практический курс профессиональноориентированног о перевода**;</i> <i>Практический курс профессиональноориентированног о перевода на базе русского языка как иностранного**;</i> <i>Иностранный язык**;</i> Русский язык и культура речи; Психология общения; <i>Русский язык как иностранный**;</i> Иностранный язык (факультатив); <i>Межкультурная коммуникация**;</i> <i>Практический курс иностранного языка**;</i> <i>Практический курс русского языка как иностранного**;</i> <i>Русский язык как иностранный в межкультурной коммуникации**;</i> Русский язык для иностранных студентов (факультатив); Второй иностранный язык (практический курс); Второй иностранный язык;</p>	<p><i>Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций**;</i> <i>Русский язык как иностранный в формате общеевропейских компетенций**;</i> Иностранный язык (факультатив); Русский язык для иностранных студентов (факультатив);</p>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория перевода на базе русского языка как иностранного» составляет «4» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			5	6
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	70		36	34
Лекции (ЛК)	35		18	17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	35		18	17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	68		33	35
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	6		3	3
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144	72	72
	зач.ед.	4	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как специальность. История перевода.	1.1	Перевод в современном мире.	СЗ
		1.2	Приобретение системных знаний в области этики перевода.	СЗ
Раздел 2	Перевод в современном мире.	2.1	Понятие перевода. Роль перевода для человечества.	СЗ
		2.2	Приобретение знаний в иноязычной речевой деятельности.	СЗ
Раздел 3	Основы теории перевода	3.1	Перевод в повседневно-бытовой и социокультурной сферах общения.	СЗ
		3.2	Лексико-семантические проблемы перевода.	СЗ
Раздел 4	Виды перевода.	4.1	Устный последовательный перевод. Синхронный перевод.	СЗ
		4.2	Перевод в учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 –

	специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии
--	---	---

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Теремова Р.М. Русский язык как иностранный. Актуальный разговор: учебное пособие для вузов. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2020.—318 с. — (Высшее образование). <https://www.mgpu.ru/wp-content/uploads/2020/04/Russkij-yazyk-kak-inostrannyj.>

2. Русский язык как иностранный: учебник и практикум для вузов / под ред. Н.Д. Афанасьевой. — М.: Юрайт, 2020. — 350с. — (Высшее образование). <https://www.mgpu.ru/wp-content/uploads/2020/04/Russkij-yazyk-kak-inostrannyj.>

3. Караванова Л.Ж. Диво дивное, чудо чудное русский язык: учебное пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2020. – 194 с. : ил. – ISBN 978-5-209-10210-6.

4. Руденко-Моргун О.И. Учим русский самостоятельно и на уроке. Глаголы: Учебное пособие по русскому языку как иностранному. Уровень А1 [Электронный ресурс] = Studying Russian Ourselves and at the Lesson. Verbs: Russian as a Foreign Language Tutorial Book. Level A1 / О.И. Руденко-Моргун, А.Л. Архангельская, А.Н. Аль-Кайси. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 168 с.: ил. - ISBN 978-5-209-08645-1. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470632&idb=0

Дополнительная литература:

1. Карапетян Н.Г. Готовимся участвовать в дискуссии на русском языке. Обучение профессиональному дискуссионному общению. [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для иностранных студентов старших курсов / Н.Г. Карапетян, Н.М. Черненко. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2014. - 53 с. : ил. - ISBN 978-5-209-05869-4

http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=428030&idb=0

2. Тесты по грамматике русского языка как иностранного. Базовый и первый уровни общего владения языком [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / Т.В. Шустикова; Под ред. Т.В. Шустиковой, В.А. Кулаковой. - 4-е изд., стер.; - М.: Изд-во РУДН, 2017, 2018. - 84 с.: ил. - ISBN 978-5-209-07677-3.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470183&idb=0

3. Тренировочный тест по русскому языку как иностранному: 2 сертификационный уровень [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.Н. Хворикова [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 73 с. - ISBN 978-5-209-08813-4.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470183&idb=0

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода на базе русского языка как иностранного».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Теория перевода на базе русского языка как иностранного» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Караванова Людмила Жалаловна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Караванова Людмила Жалаловна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой <hr/> <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Соколова Наталия Леонидовна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой <hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Соколова Наталия Леонидовна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---